

Т.М. Софронова

**ОБЪЕДИНЯЯ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ:
СЕКРЕТЫ МАСТЕРСТВА АНГЛО-
РУССКОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Практикум для бакалавров
направления подготовки 450302 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Красноярск, 2016

УДК 81`33
ББК 81.2 Англ
АЗ С68

Утверждено к печати научно-методическим советом
ФГБОУ ВПО «Красноярский государственный педагогический
университет им. В.П. Астафьева»

Рецензенты:

Профессор кафедры перевода и переводоведения Тюменского государственного университета, доктор филологических наук

В.Д. Табанакова

Доцент кафедры английской филологии Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева, кандидат филологических наук

Т.П. Бабак

Софронова Т.М.

АЗ С68 Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: практикум для бакалавров направления подготовки 450302 «Лингвистика» (проф. «Перевод и переводоведение») / Т.М. Софронова. – Красноярск, 2016. – 232 с.

ISBN 978-5-519-49755-8

Рассчитано на студентов переводческих специальностей. Является частью учебно-методического комплекса, состоящего из учебного пособия, практикума для студентов и книги для учителя. Предназначено для активизации самостоятельной работы студентов как в часы аудиторных занятий, так и во внеаудиторные часы. Содержит дополнительные задания по каждой теме раздела из пособия. Может использоваться и в качестве средства обучения, и в качестве средства контроля.

ISBN 978-5-519-49755-8

УДК 81`33
ББК 81.2 Англ
АЗ С68

© Софронова Т.М., 2016

ВВЕДЕНИЕ

Практикум является частью учебно-методического комплекса по письменному переводу с английского языка на русский. Его можно использовать и в качестве средства обучения, и в качестве средства контроля, как в часы аудиторных занятий, так и во внеаудиторные часы. В нем представлены дополнительные задания по каждой теме раздела из пособия. Это в основном задания тестового характера, аналитические упражнения и проверочные работы.

Тексты обобщающего характера по рассматриваемым темам из пособия в основном сопровождаются аналитическими упражнениями эрратологического характера, помещенными в практикуме. Эти упражнения, которые представляют собой коллекцию реальных студенческих вариантов перевода отдельных фраз и предложений из предлагаемого на перевод текста, можно использовать, на усмотрение преподавателя, и до основного перевода для подготовки к последнему и обеспечения его успешности, так и для шлифовки уже выполненного перевода.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

Задание 1. Проанализируйте студенческие варианты перевода отдельных фраз из текста «Do Insects Think?»

Do insects think? – Умеют ли насекомые думать? Думают ли насекомые?

a recent book – недавняя книга, недавно опубликованная книга, новая книга

The Psychic Life of Insects – Физиология/ Психология насекомых, Физическое существование насекомых, Жизнь насекомых, Внутренний мир насекомых

the little winged fellows – маленькие понятливые крылатые создания, собратья насекомые, маленькие крылатые собратья/ товарищи/ приятели с крыльями

be careful not to credit them with intelligence – быть осторожными и не доверять им, они не обладают разумом, не стоит считать их одаренными интеллектом, не награждать их какими-либо умственными способностями, не приписывать им наличие интеллекта

to behave in an intelligent manner – вести себя таким образом, что кажется, у них есть разум, вести себя как разумные существа, разумно вести себя, их поведение кажется нам разумным

they may be only reacting – быть может, это просто такая реакция; они могут только реагировать на внешнее воздействие; они лишь проявляют реакцию на окружающую действительность; это всего лишь инстинкты; это лишь реакция на внешние раздражители

I would like to confront the Professor – это было бы противодействием профессору, если бы мы попытались доказать обратное; я бы хотел возразить ему, поспорить с ним, опровергнуть его высказывание

an instance of reasoning power on the part of an insect which cannot be explained away in any such manner – разумные примеры тех случаев, когда по-другому нельзя объяснить поведение насекомого

пример разумности насекомых, этот пример нельзя назвать обычной реакцией

пример разумного поведения насекомого, которое не может быть объяснено таким образом

пример, который не может быть объяснен иначе, кроме как наличием разума у насекомых

отдельный случай проявления умственных способностей со стороны насекомого, который никак нельзя оправдать такими объяснениями

treatise “Do Larvae Laugh?” – книга/ научный труд/ трактат «Смеются ли личинки?», «Умеют ли гусеницы смеяться?»

we kept a female wasp – у нас жила оса, оса женского пола, самка осы

the Adirondacks – Адирондак, Адирондакские горы

It was still a young wasp when we got it – она была молодой, когда мы нашли ее; когда мы ее взяли, она была все еще молодой оской; когда она у нас появилась, она была еще совсем маленькая; попала она к нам еще совсем молоденькой; она была достаточно молодой особью, когда оказалась у нас

we could not get it to eat or drink, it was so shy – мы даже не могли заставить ее (по)есть или (по)пить, настолько она стеснялась (такая она была скромная); она даже не могла ни пить, ни есть, была очень робкая и пугливая; она была так скромна, что отказывалась даже кушать и пить

the children’s nickname for it – “Pudge” – became a fixture – за ней прочно закрепилось/ крепко прилипло детское прозвище «Пудж»; прозвище «Крошка», которое ей дали дети, крепко закрепилось за ней

to work late – работать допоздна, засидеться/ закрутиться допоздна, поработаться, задержаться

to fool round with some gin and other chemicals – тратить время на бессмысленные опыты с можжевельниковой настойкой и другими химикатами; экспериментировать/ баловаться джином и другими химикатами

to trip over a nine of diamonds – споткнуться о девять бриллиантов/ девятку бубен

to knock over my card catalogue – раскидать каталоги, опрокинуть/ перевернуть каталог с карточками

the names and addresses of all the larvae worth knowing in North America – наименования (названия, имена) и местонахождение (местоположение, адреса) всевозможных (самых распространенных, всех известных, всех значимых, всех достойных внимания) личинок в Северной Америке

the cards went everywhere – карточки разлетелись/ были разбросаны повсюду

I went sobbing to bed, just as mad as I could be – всхлипывая, я в бешенстве пошел спать; рассерженный и полусонный, я отправился спать; сам не свой отправился спать; в самом ужасном настроении пошел спать; всхлипывая, пошел спать, раздосадованный насколько это было возможно

to fly about in circles over the scattered cards – летать кругами (кружить) над разбросанными/ рассыпанными карточками

I said half-laughingly to myself – полушутливо я подумал про себя, подумал я слегка смеясь, усмехнувшись подумал я, в шутку сказал я себе, сказал я себе полушутя

never thinking for one moment that such would be the case – даже не думая об этом всерьез; даже представить себе не мог, что такое возможно; даже не представляя, что такое возможно; даже не допуская мысли, что такое может произойти/ случиться

And well she might have been – и, пожалуй, она могла быть такой; скорее всего, так оно и было; или, по крайней мере, она казалась вымотанной; и должно быть измученная не на шутку; и возможно действительно было из-за чего

faithful little insect – маленькое преданное насекомое, маленькая добросовестная оса, сознательное маленькое насекомое

figuring out for herself that – поняв для себя; очевидно поняв; поразмыслив, она поняла

would make more mess of rearranging them – у нее получилось бы еще больше разбросать их, нежели собрать в нужном порядке; устроила бы еще одну путаницу; сделает только хуже, если дальше будет пытаться собрать карточки; еще больше все перепутает; скорее только наведет беспорядок, переставляя карточки

left them on the floor for me to fix – решила оставить все как есть; оставила это дело мне; решила оставить их на полу, чтобы это сделал я; оставила их там же на полу, чтобы я все привел в порядок; оставила для меня, чтобы я поставил их на место

it was too much for her to tackle – это оказалось слишком сложным заданием для нее; такая задача была ей не под силу (не по силам)

discouraged, she went over and lay down in her box where she cried herself to sleep –

обескураженная она легла в свою коробку, где и заставила себя заснуть

вымотанная и обескураженная, оса вернулась к себе в коробочку, где в слезах пыталась уснуть

павшая духом она отправилась в свой домик, где и заснула в слезах

она уныло поплелась в свою коробочку, где легла и плакала, пока не уснула

if this is not an answer to Professor Bouvier's statement – если уж это не является ответом на вопрос/утверждение проф. Бувье; если это не является опровержением утверждения проф. Бувье

Задание 2. Проанализируйте студенческие варианты перевода отдельных фраз из текста «Tell the Truth»

Tell the truth – скажи правду, говорите правду, правду говоря, говорите точно

An impenetrable web of messages, perceptions and interpretations – Непроницаемая / непостижимая сеть

(сплошное сплетение, непроходимые дебри/ заросли; *беспросветная паутина*) сообщений (посланий), /их/ восприятий (осознания) и интерпретаций (толкований).

You can get lost – В ней/ них даже можно заблудиться/ затеряться/ *запутаться*.

Enough confidence to say what you mean – быть /достаточно/ уверенным/ найти в себе достаточно самоуверенности в том, чтобы сказать то, что имеешь ввиду/ думаешь; что то, что вы говорите, соответствует тому, что вы имеете ввиду; уверенно говорить то, что имеете ввиду; иметь смелость/ достаточно мужества говорить людям то, что думаешь.

By no means most recent solution to the problem – лучшее, но отнюдь не (конечно, без сомнения самое) новое (новейшее, современное, последнее, распространенное), решение (подход к решению) проблемы

Solution to the problem of better communication – решение (подход к решению) проблемы успешного (удачного, хорошего) общения/ улучшения коммуникации/ достижения взаимопонимания

Modern communications theory – современная теория /современной/ коммуникации (коммуникационная теория)

The most revolutionary thing to do is to say the truth –

Соверши переворот (революцию) – скажи правду

Самое революционное/ неожиданное – говорить правду

Самый революционный поступок – говорить правду

Сказать правду – значит сделать что-то новое, отличное от остального, что поможет добиться прогресса

Наиболее прогрессивный метод решения проблемы заключается в необходимости говорить правду

Diplomatic rhetoric – дипломатическая риторика (ораторство, искусство)

Talks without saying anything – учит говорить много и не сказать ничего; рассуждает, ничего не говоря;

позволяет говорить ничего не сообщая; говорит, ничего не сказав

Linguistic farce – лингвистический/ словесный фарс (языковая мистификация)

Disturbing factor – бесполезный (ненужный, смущающий, мешающий) фактор

It disrupts without contributing anything – только мешает (разрушает /все/), не способствуя ничему (вместо того, чтобы создавать; и ничем не содействует); бесполезное колебание воздуха

Naïve honest language of children – до наивного честный язык детей (простодушный/ наивный/ непосредственный/ безыскусный честный/ искренний/ откровенный язык детей; детский до примитивности понятный язык

Misunderstanding – непонимание, недопонимание, недоразумение

Linguistic helplessness – случаи, где лингвистика бессильна (языковая/ лингвистическая/ словесная беспомощность; лингвистические трудности)

Non-verbal communication as well as the spoken word – как невербальное общение, так и произносимые вслух слова; так и чье-либо высказывание (устная речь)

To see oneself as the measure of all reality –
- считать, что именно его реальность является настоящей
- ощущать себя тем, кто оценивает действительность
- считать себя мерилом / мерой окружающей действительности (всей реальности, всего; всех вещей)

Interpretation is foreign to them – им незнакома (чужда, не свойственна) интерпретация

Schools, education and university – школы, образование и университеты; школы, университеты и полученное там образование

Overeducated adults – слишком (чрезмерно/ чересчур) образованные (переобученные, переученные, страдающие от избытка образования, перегруженные знаниями) взрослые

Unambiguous communication – недвусмысленное (однозначное, понятное и доступное) общение/ коммуникация; взаимопонимание

They become entangled in their own constructions of reality – запутываются в собственном толковании действительности/ в построении своей собственной реальности/ в своих собственных моделях реальности; попадают в ловушку собственного истолкования действительности/ построенной ими самими реальности; рисуют свою картину действительности

To busily chop wood – деловито / энергично колоть (заготавливать) дрова (рубить дерево); ловко валить лес

To be particularly sensitive to natural events – чувствовать явления природы; быть особенно восприимчивым/ чувствительным к/ хорошо разбираться в/ хорошо предчувствовать/ уделять большое внимание природным явлениям

To interpret the Indian's behavior as meaning that the coming winter is likely to be very cold – истолковывать (толковать, воспринимать, интерпретировать) подобное поведение индейца как свидетельство (знак) того, что предстоящая (грядущая, приближающаяся, наступающая) зима будет очень холодной

To drag past – протаскивать (волочить, тянуть, тащить, проносить) мимо

This results in an awful lot of wood being cut – Результатом всего этого становится повальная вырубка леса.

В результате, вырубается катастрофически много леса.

Все это приведет к тому, что пострадает (будет срублено) огромное количество леса (деревьев).

В результате – огромное количество срубленных деревьев (леса).

Таким образом, неверное истолкование привело к тому, что в лесу вырубili очень много деревьев.

Так и в жизни можно «наломать дров».